



Proyecto para la Protección Ambiental y Desarrollo Sostenible del Sistema Acuífero Guaraní.  
 Projeto de Proteção Ambiental e Desenvolvimento Sustentável do Sistema Aquífero Guaraní.  
 Environmental Protection and Sustainable Development of the Guarani Aquifer System Project.



.....  
 Julio 2007.  
 Julho 2007.  
 July 2007.  
 .....

Si no puede leer claramente esta página, por favor vaya a [nuestro sitio](#)  
 Se não poder ler claramente esta página, por favor vá a [nosso sitio](#)  
 If you cannot read this page clearly, please go to [our site](#)

## Español.

### Estimados Participantes,

Tengo el agrado de presentarles el informe de las actividades de esta Secretaría General (SG-SAG) del mes de julio de 2007.

Avances técnicos  
 Pueblos indígenas  
 SISAG  
 Manual de perforaciones  
 Modelos numéricos  
 Taller de usos  
 Rivera-Santana  
 Ribeirão Preto  
 Concordia-Salto  
 AIDIS  
 Bauru  
 Equipo del Proyecto  
 Coord. Nacional de Uruguay  
 Oportunidades profesionales

## Português.

### Prezados Participantes,

Tenho a satisfação de apresentar o relatório das atividades desta Secretaria-Geral (SG-SAG) referente ao mês de julho de 2007.

Progressos técnicos  
 Povos indígenas  
 SISAG  
 Manual de perfurações  
 Modelos numéricos  
 Reunião de Usos  
 Rivera-Santana  
 Ribeirão Preto  
 Concordia-Salto  
 AIDIS  
 Bauru  
 Equipe do Projeto  
 Coord. Nacional do Uruguai  
 Oportunidades profissionais

## English.

### Dear Participants,

I am pleased to send you the General Secretariat's (GS-GAS) July 2007 activities report.

Technical Advances  
 Indigenous Peoples  
 SISAG  
 Drilling Handbook  
 Numerical Models  
 Workshop on GAS Uses  
 Rivera-Santana  
 Ribeirão Preto  
 Concordia-Salto  
 AIDIS  
 Bauru  
 Project Team  
 Uruguay Nat'l Coordination  
 Professional Opportunities

## Español.

### Avances técnicos

Durante este mes finalizaron los relevamientos geológicos de campo a cargo de PyT y el relevamiento gravimétrico a cargo de Geodatos (ambas asociadas de SNC-Lavalin). Por su parte, avanzó sensiblemente, y se encuentra a punto de finalizar, la primera parte de las tareas de inventario y muestreo y el envío de muestras químicas e isotópicas a los laboratorios correspondientes, al tiempo que comienza la confección de los sondeos magnetotelúricos en Argentina.



[volver al menú](#)

### Pueblos indígenas

Continúa abierto hasta el próximo 19 de agosto el llamado para cubrir la vacante de "Especialista en Pueblos Indígenas" que tiene como objetivo general la elaboración de una propuesta de estrategia de involucramiento y promoción de la participación de los pueblos indígenas de la región en el desarrollo del Proyecto y en los procesos asociados a la gestión del SAG. Los términos de referencia están disponibles en nuestro [sitio web](#).



[volver al menú](#)

## SISAG

Entre los días 3 y 5 de julio se realizó en Montevideo la segunda Reunión Técnica del Sistema de Información del Sistema Acuifero Guarani (SISAG) con la participación de especialistas en Sistemas de Información Geográfica de los cuatro países y representantes de la empresa Tecslut, que actúan en el desarrollo del Portal SIG y la base técnica para el llamado a licitación para la contratación del SISAG propiamente dicho. El último día se incorporaron a la reunión los Coordinadores Nacionales de Brasil, Paraguay y Uruguay, y un representante de la Coordinación Nacional de Argentina.



 [volver al menú](#)

## Manual de perforaciones

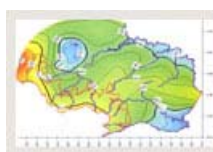
Comenzó la distribución de la edición bilingüe del Manual de perforación de pozos tubulares para captación de agua subterránea en el "Sistema Acuifero Guarani", primera obra de la Serie "Manuales y documentos técnicos del Proyecto para la Protección Ambiental y Desarrollo Sostenible del Sistema Acuifero Guarani", cuya versión completa está disponible en nuestro sitio web.



 [volver al menú](#)

## Modelos numéricos

Una jornada interna de información y coordinación de tareas relacionada con la preparación de los futuros modelos numéricos de los pilotos se llevó a cabo en Montevideo el pasado 24 de julio. Participaron, además de los técnicos de la SG, expertos de PyT, Geodatos, Consorcio Guarani y SNC-Lavalin.



 [volver al menú](#)

## Taller de usos

Está prevista la realización del taller "Usos Geotérmicos del SAG y problemática de los efluentes salados" que se llevará a cabo en la ciudad de Concordia, de la provincia argentina de Entre Ríos, los días 5 y 6 de septiembre. El taller tendrá como objetivos discutir el potencial de aprovechamiento termal del SAG, tratar usos poco difundidos del agua termal, y analizar metodologías eficientes de tratamiento y re-uso de agua salada del SAG. La actividad, organizada por la SG y a cargo del Consorcio Guarani, reviste una importancia fundamental para el desarrollo del Programa Estratégico de Acción (PEA) del Proyecto.



 [volver al menú](#)

## Rivera-Santana

Además de la intensa actividad de extensión que se viene desarrollando a través de charlas, conferencias y notas periodísticas, durante este mes se llevó a cabo en el área del piloto el trabajo de entrevistas individuales en profundidad en campo orientado al desarrollo del estudio técnico socioeconómico a cargo de SNC-Lavalin, cuyo objeto es el relevamiento y caracterización de los usos que hacen los particulares del agua en la región.



 [volver al menú](#)

## Ribeirão Preto

Continuó activamente durante este mes la realización de ensayos de bombeo en la región del proyecto piloto. Los ensayos, a cargo de DH-Perfuração de Poços, asociada de SNC-Lavalin, fueron seguidos por técnicos de la SG y de la Dirección Nacional de Hidrografía del Uruguay en el marco del Programa de Control de Calidad del Proyecto.



 [volver al menú](#)

### Concordia-Salto

Varias actividades de extensión y fomento de la participación pública tuvieron lugar durante julio en el piloto transfronterizo. Entre ellas, la distribución de dos publicaciones del Proyecto (libro del Fondo de Universidades y Manual de Perforaciones), y de una del Fondo Guarani de la Ciudadanía: Por qué proteger al Acuífero Guarani, trabajo desarrollado por la ONG "Centro de Protección de la Naturaleza" y la Facultad de Ingeniería y Ciencias Hídricas de la Universidad Nacional del Litoral, en la Argentina, disponible en la [sección educativa](#) de nuestro sitio web.



 [volver al menú](#)

### AIDIS

Los aspectos relativos a la arquitectura institucional del Proyecto y a sus esfuerzos de promoción de la participación pública a través de la comunicación fueron presentados en Buenos Aires el pasado 26 de julio en el marco del 6° Congreso Regional de la Asociación Interamericana de Ingeniería Sanitaria y Ambiental (AIDIS), que tuvo como lema "La protección del medio ambiente en zonas fronterizas y el desarrollo sostenible". Las presentaciones despertaron especial interés en el auditorio y estarán disponibles, junto al resto del material del evento, muy pronto en nuestro sitio web.



 [volver al menú](#)

### Bauru

En coincidencia con el "II Jornada Acuífero Guarani" del Estado de San Pablo que tendrá lugar en la ciudad de Bauru (23 y 24 de agosto), se llevará a cabo, los días 21 y 22, el Tercer Taller de Coordinación de Trabajos Técnicos entre la SG y las empresas a cargo de los mismos.



 [volver al menú](#)

### Equipo del Proyecto

Damos la bienvenida a Mauricio Santos que se desempeñará desde el mes de agosto como facilitador del proyecto piloto Ribeirão Preto. Agradecemos a Heraldo Campos toda la dedicación y el trabajo realizado en esa función hasta el presente y esperamos seguir contando con su apoyo en el ámbito del Proyecto.



 [volver al menú](#)

### Coordinación Nacional de Uruguay

La Ing. María de Lourdes Batista Ruiz fue nombrada Coordinadora Nacional del Proyecto por Uruguay. La Ing. Batista cuenta con una amplia experiencia en la gestión de uso y administración de los recursos hídricos superficiales y subterráneos del Uruguay y se desempeña desde el año 1993 como Jefa del Departamento de Administración de Aguas en la Dirección Nacional de Hidrografía de ese país. El Lic. Juan Ledesma permanece en la función de Coordinador alterno. Aprovechamos para agradecer todo el trabajo llevado a cabo por el Ing. Alejandro Arceluz, a quien deseamos éxitos en su nuevo rumbo profesional.



 [volver al menú](#)

### Oportunidades profesionales

Desde este fin de semana, y hasta el hasta el próximo 19 de agosto, se encuentra abierto el llamado a consultores para cubrir las posiciones de Facilitador Programa Estratégico de Acción - PEA - (Especialista en Planificación Estratégica y Gestión de Recursos Hídricos Subterráneos) y Facilitador Programas de Acción Local para los Proyectos Piloto - PALp - (Especialista en Planificación y Gestión Local de Recursos Hídricos Subterráneos). Este llamado se publica también en los principales diarios de los países. Términos de referencia y forma de postulación, [aquí](#).



 [volver al menú](#)

Les agradecemos su colaboración y atención.  
Atentamente,

**Luiz Amore**  
Secretario General

.....[Si desea dejar de recibir este informe haga click aquí](#)

SECRETARÍA GENERAL - Proyecto Sistema Acuífero Guarani // Luis Plera 1992 2º Piso // Edificio Mercosur // CP: 11.200 // Montevideo - URUGUAY  
Tel/fax: (598-2) 410 0337\* // [sag@sg-guarani.org](mailto:sag@sg-guarani.org) // [www.sg-guarani.org](http://www.sg-guarani.org)

## Português.

### Progressos técnicos

Durante este mês os levantamentos geológicos de campo por PyT e o levantamento gravimétrico por Geodatos (ambas as associadas à SNC-Lavalin) foram finalizados. Por outra parte, a primeira parte das tarefas de inventário e amostragem e o envio de amostras químicas e isotópicas aos laboratórios correspondentes avançou bastante e encontram-se por finalizar. Agora começa a realização das sondagens magnetotelúricas na Argentina.



 [voltar ao topo](#)

### Povos indígenas

Continua aberto, até o próximo 19 de agosto, o chamado para cobrir a vaga de "Especialista em Povos Indígenas" que tem como objetivo geral a elaboração de uma proposta de estratégia de envolvimento e promoção da participação dos povos indígenas da região para o desenvolvimento do Projeto e dos processos associados à gestão do SAG. Os termos de referência estão disponíveis em nosso [sítio Web](#).



 [voltar ao topo](#)

### SISAG

Entre os dias 3 e 5 de julho foi realizada a segunda Reunião Técnica do Sistema de Informação Geográfica do Sistema Aquífero Guarani (SISAG) em Montevideu. Participaram os especialistas em Sistemas de Informação Geográfica dos quatro países e os representantes da empresa Tecconsult, que atuam no desenvolvimento do Portal SIG e na base técnica para o chamado à licitação para contratação do SISAG propriamente dito. No último dia, incorporaram-se à reunião os Coordenadores Nacionais do Brasil, Paraguai e Uruguai, e um representante da Coordenação Nacional da Argentina.



 [voltar ao topo](#)

### Manual de perfurações

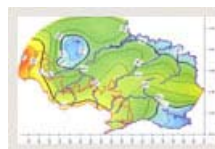
Começou ser distribuída a edição bilingüe do Manual de perfuração de poços tubulares para captação de água subterrânea no "Sistema Aquífero Guarani", primeira edição da Série "Manuais e documentos técnicos do Projeto para a Proteção Ambiental e Desenvolvimento Sustentável do Sistema Aquífero Guarani", cuja [versão completa está disponível em nosso sítio Web](#).



 [voltar ao topo](#)

### Modelos numéricos

Uma jornada interna de informação e coordenação de tarefas relacionada com a preparação dos futuros modelos numéricos dos pilotos foi realizada em Montevideu no dia 24 de julho passado. Participaram os técnicos da SG, peritos de PyT, Geodatos, Consórcio Guarani e SNC-Lavalin.



 [voltar ao topo](#)

### Reunião de Usos

Está prevista a realização da Reunião de "Usos Geotérmicos do SAG e problemática de efluentes salinos" na cidade de Concórdia, província argentina de Entre Rios, entre os dias 5 e 6 de setembro. A reunião deverá ter como objetivos discutir o potencial de aproveitamento termal do SAG, tratar dos usos pouco difundidos da água termal, e analisar metodologias eficientes de tratamento e re-uso de água salgada do SAG. A atividade, organizada pela SG e a cargo do Consórcio Guarani, está revestida de uma importância fundamental para o desenvolvimento do Programa Estratégico de Ação (PEA) do Projeto.



 [voltar ao topo](#)

## Rivera-Santana

Além das atividades de extensão que estão permitindo desenvolver intercâmbios locais, conferências e notas jornalísticas, durante este mês foi realizado o trabalho de entrevistas individuais específicas em campo para o desenvolvimento dos estudos técnicos socioeconômicos nos pilotos aos cuidados de SNC-Lavalin, cujo objetivo é realizar o levantamento e caracterização dos usos da água por particulares na região.

 [voltar ao topo](#)



## Ribeirão Preto

Foi dada continuidade à realização dos ensaios de bombeamento na região do projeto piloto durante o período. Os ensaios realizados por DH-Perfuração de Poços, associada à SNC-Lavalin, foram acompanhados por técnicos da SG e da Direção Nacional de Hidrografia do Uruguai, através do Programa de Controle de Qualidade do Projeto.

 [voltar ao topo](#)



## Concordia-Salto

Várias atividades de extensão e fomento da participação pública foram realizadas em julho na região do piloto transfronteiriço. Foram distribuídas as duas últimas publicações do Projeto (livros do Fundo de Universidades e Manual de Perfurações), e um trabalho específico do Fundo Guarani da Cidadania: Por que proteger ao Aquífero Guarani, desenvolvido pela ONG "Centro de Protección de la Naturaleza" e la Facultad de Ingeniería y Ciencias Hídricas da Universidade Nacional del Litoral na Argentina, disponível na [seção educativa de nosso site Web](#).

 [voltar ao topo](#)



## AIDIS

Durante o 6º Congresso Regional da Associação Interamericana de Engenharia Sanitária e Ambiental (AIDIS) que teve como lema "O amparo do meio ambiente em zonas fronteiriças e o desenvolvimento sustentável" foram apresentados os aspectos relativos à arquitetura institucional do Projeto e a promoção da participação pública através da comunicação, em Buenos Aires, no último dia 26 de julho. As apresentações despertaram especial interesse na audiência estarão disponíveis, junto aos demais materiais relativos ao evento, em breve em nosso site Web.

 [voltar ao topo](#)



## Bauru

Antecipadamente à "II Jornada Aquífero Guarani" do Estado de São Paulo a ser realizada na cidade do Bauru, entre 23 e 24 de agosto, será promovida a Terceira Oficina de Coordenação de Trabalhos Técnicos entre a SG e as empresas responsáveis, nos dias 21 e 22.

 [voltar ao topo](#)



## Equipe do Projeto

Saudamos Mauricio Santos que deverá desempenhar desde este mês de agosto a atividade de Facilitador do Projeto Piloto de Ribeirão Preto. Agradecemos ao Dr. Heraldo Campos toda a dedicação e trabalho realizado na função até o presente esperando seguir contando com seu apoio no âmbito do Projeto.

 [voltar ao topo](#)



## Coordenação Nacional do Uruguai

A Engenheira María da Lourdes Batista Ruiz foi nomeada Coordenadora Nacional do Projeto pelo Uruguai. A Engenheira Lourdes conta com uma ampla experiência na gestão do uso e administração dos recursos hídricos superficiais e subterrâneos do Uruguai e está a cargo desde o ano 1993 da Chefia do Departamento de Administração de Águas na Direção Nacional de Hidrografia do país. O Lic. Juan Ledesma permanece na função de Coordenador Alterno. Aproveitamos para agradecer todo o trabalho realizado pelo Engenheiro Alejandro Arcelus, a quem desejamos todo êxito em seu novo rumo profissional.

 [voltar ao topo](#)



## Oportunidades profissionais

Desde este fim de semana, e até o próximo 19 de agosto, encontram-se abertos os chamados a consultores para as posições de Facilitador do Programa Estratégico de Ação - PEA - (Especialista em Planejamento Estratégico e Gestão de Recursos Hídricos Subterrâneos) e Facilitador do Programa de Ação Local para os Projetos Pilotos - PALp - (Especialista em Planejamento e Gestão Local de Recursos Hídricos Subterrâneos). Estes chamados se publicam nos principais jornais dos países. Os Termos de referência e forma de postulação estão acessíveis [pela Web](#).



 [voltar ao topo](#)

Agradecemos sua colaboração e a atenção dispensada.  
Atenciosamente,

**Luiz Amore**  
Secretário-Geral

..... [Se deseja deixar de receber este relatório clique aqui](#)

SECRETARIA-GERAL - Projeto Sistema Aquífero Guaraní // Luis Píera 1992 2º Andar // Edifício Mercosul // CP: 11.200 // Montevideo - URUGUAI  
Fone/fax: (598-2) 410 0337\* // [sag@sg-guarani.org](mailto:sag@sg-guarani.org) // [www.sg-guarani.org](http://www.sg-guarani.org)

## English.

### Technical Advances

Geologic field surveys in charge of PyT, and gravimetric survey in charge of Geodatos, both SNC-Lavalin associates, finished during this month. On the other hand, it has considerably advanced and it is near to finish the first part of the set of tasks related to inventory and sampling, which includes the shipment of chemical and isotopic samples to the corresponding laboratories. At the same time, the magneto-telluric soundings are beginning in Argentina.



 [back to top](#)

### Indigenous Peoples

It continues open until August 19th the call to fulfill the "Indigenous Peoples Specialist" vacancy. The post mission is to elaborate a proposal of strategy aimed at the participation promotion and involvement of the indigenous peoples of the region in the processes related to project development and GAS management. The terms of reference are available at [our website](#).



 [back to top](#)

### SISAG

Between July 3rd and 5th took place in Montevideo the 2nd Technical Meeting on GAS GIS (SISAG) that counted on the participation of the four countries GIS' specialists and representatives of TecSult International that are working on the development of [Project GIS portal](#) and technical bases for SISAG bidding. Last day Brazil, Paraguay and Uruguay National Coordinators (NC), and a representative of Argentina CN joined the meeting.



 [back to top](#)

### Drilling Handbook

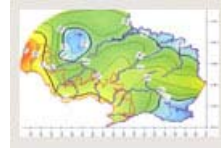
The distribution of the bilingual edition of Handbook on Tubular Well Drilling for Groundwater Collection in Guaraní Aquifer System has begun. The book is the first work of the "Guaraní Aquifer System Project Technical Documents and Handbooks" Series and it is available at our website.



 [back to top](#)

## Numerical Models

An information and tasks coordination internal meeting related to the preparation of the future numerical models of the pilot projects was carried out in Montevideo on July 24th. Technicians from Project GS, and experts from PyT, Geodatos, Guarani Consortium and SNC-Lavalin participated.



 [back to top](#)

## Workshop on GAS Uses

The workshop on "Geothermal Uses of the GAS and Salty Waste Waters Problems" will take place in Concordia, Entre Rios province, Argentina, between September 5th and 6th. The purposes of the workshop are to discuss the thermal potential advantages of the GAS and alternatives of non spread thermal water uses, and to analyze efficient methodologies of salty waters' treatment and re-use. The activity, organized by Project GS, and in charge of the Guarani Consortium, has the utmost importance in the development of Project Strategic Action Program (SAP).



 [back to top](#)

## Rivera-Santana

In addition to the intense extension activity that is being developed through talks, conferences and media appearances, during this month began the fieldwork (individual in depth interviews to key local actors) that is part of the socioeconomic technical study in charge of SNC-Lavalin aimed at the data collection and description of the water private use in the pilot area.



 [back to top](#)

## Ribeirão Preto

During this month the accomplishment of pumping tests in the pilot project area has vigorously continued. The tests, in charge of DH-Perfuração de Poços, a SNC-Lavalin associate, were followed by GS and the Uruguay National Direction of Water Resources technicians within the framework of the Project Quality Control Program.



 [back to top](#)

## Concordia-Salto

Several public participation activities took place during July in the transboundary pilot. Among them, the distribution of two publications of the Project (Universities' Fund book and handbook on Well Drilling), and of one of the Guarani Citizenship Fund: Why it is Important to Protect the Guarani Aquifer, a work developed by the NGO "Center of Nature Protection" and the School of Engineering and Water Sciences of the Litoral National University of Argentina, which is available in [our website's educative section](#).



 [back to top](#)

## AIDIS

Several aspects related to the institutional architecture of the Project and to its public participation promotion efforts through communication were presented in Buenos Aires on July 26th within the framework of 6th Inter-American Association of Sanitation and Environmental Engineering (AIDIS) Regional Congress, which motto was "Environment Protection in Border Areas and Sustainable Development". Project presentations, that were very welcome, will be available soon, with those of the whole event, at our website.



 [back to top](#)

## Bauru

In coincidence with the São Paulo State "2nd Guarani Aquifer Conference" that will take place in the city of Bauru, (August 23rd and 24th), it will be carried out, on 21st and 22nd, the 3rd Technical Works Coordination Workshop between the Project GS and the companies in charge of these works.



 [back to top](#)

## Project Team

We welcome Mauricio Santos, who will be our Ribeirão Preto pilot project facilitator starting August. At the same time we thank Heraldo Campos for his commitment and work until the present and we hope we will keep his support in Project related matters.



[back to top](#)

## Uruguay National Coordination

Eng. Maria de Lourdes Batista Ruiz has been appointed Project National Coordinator by Uruguay. Eng. Batista has an ample experience in the use management and administration of groundwater and surface water resources of Uruguay where she acts as Chief of the Water Administration Department of the National Water Resources Direction. Geol. Juan Ledesma will remain Alternate National Coordinator. We seize this opportunity to thank Eng. Alejandro Arcelus for his work, and to wish him success in his new endeavors.



[back to top](#)

## Professional Opportunities

Since next week end, and until August 19th, will be open the call to fill two important positions: Strategic Action Program (SAP) Facilitator, open to Strategic Planning and Management of Groundwater Specialists, and Pilot Projects Local Action Programs Facilitator, open to Planning and Local Management of Groundwater Specialists. This call is also advertised in main countries' newspapers. [Terms of reference and how to apply.](#)



[back to top](#)

We thank for all your collaboration and attention.  
Sincerely yours,

**Luiz Amore**  
General Secretary

..... [If you want stop receiving this report please click here](#)

GENERAL SECRETARIAT - Guaraní Aquifer System Project // Luis Plera 1992 2nd. Floor // Edificio Mercosur // CP: 11.200 // Montevideo - URUGUAY  
Phone/fax: (598-2) 410 0337\* // [sag@sg-guarani.org](mailto:sag@sg-guarani.org) // [www.sg-guarani.org](http://www.sg-guarani.org)

.....